Environment Canada
Parks

Environnement Canada
Parcs

Glossary

English-French
French-English

Glossaire

anglais-français
français-anglais

Canada

G L O S S A I R E

anglais-français
français-anglais

préparé pour

le Bureau régional de l'Ontario du Service des parcs

par

l'Université du Québec à Trois-Rivières

G L O S S A R Y

English-French
French-English

Prepared for

the Ontario Regional Office of the Parks Service

by

l'Université du Québec à Trois-Rivières

1987

TABLE DES MATIÈRES
TABLE OF CONTENTS

Préface III
Preface III

Avant-propos IV
Foreword V

Auteurs VI
Authors VII

Collaborateurs VIII
Collaborators IX

Avis au lecteur X
Introductory note XI

Abréviations XII
Abbreviations XIII

Glossaire anglais-français 1
English-French glossary .....

Glossaire français-anglais 29
French-English glossary .....

Index permuté des termes anglais 63
Permuted index of English terms .....

Index permuté des termes français 74
Permuted index of French terms .....

Bibliographie 87
Bibliography .....

PREFACE

I am pleased to provide this glossary of Environment Canada, Parks terms. It is a very welcome and important addition toward the consistent use of Parks terminology.

Developed through the joint efforts of the Parks Service's Ontario Regional Office, the Université du Québec à Trois-Rivières and the Quebec Regional Office of the Parks Service, this work will, I have no doubt, fulfill a number of needs within the Parks Service.

It is designed for use by all persons who work in this specialized field and are concerned with linguistic accuracy. The ultimate purpose of this work tool is to improve the quality of communication within the Service, and I am confident that it will do so.

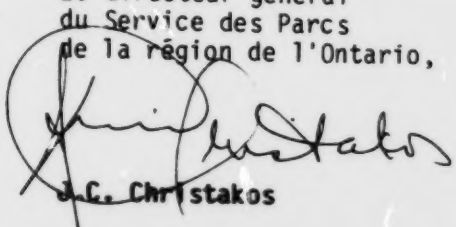
PRÉFACE

C'est avec joie que j'accueille ce glossaire qui constitue un pas important vers l'uniformisation de la terminologie des parcs.

Cet ouvrage qui est le fruit d'un travail collectif entre le Bureau régional de l'Ontario du Service des parcs, l'Université du Québec à Trois-Rivières et le Bureau régional du Québec du Service des parcs, saura, j'en suis persuadé, combler plusieurs lacunes à l'échelle du Service.

Il s'adresse à tous ceux et celles qui utilisent cette langue de spécialité et qui ont à coeur l'expression juste. Cet outil de travail a pour but ultime de rehausser la qualité des communications au sein du Service et j'ai bon espoir qu'il y parviendra.

Le directeur général
du Service des Parcs
de la région de l'Ontario,



J.C. Christakos

Director General
Parks, Ontaric Region

AVANT-PROPOS

Il aura fallu deux ans d'efforts pour produire ce glossaire.

Les recherches ont commencé au Bureau régional de l'Ontario du Service des parcs par un dépouillement systématique de nombreux documents de gestion de parcs nationaux publiés au Canada et à l'étranger.

Grâce à une entente avec le Service des parcs, une équipe de l'Université du Québec à Trois-Rivières a pris le relais. Cette équipe a d'abord retenu les termes qui posaient des problèmes sémantiques ou ceux dont les équivalents, en français ou en anglais, n'étaient par clairement fixés par l'usage. Elle a ensuite élaboré des définitions et retracé les équivalences entre les termes français et anglais. Après plusieurs mois de consultations auprès de divers spécialistes des bureaux régionaux de l'Ontario et du Québec, les auteurs ont réalisé l'ouvrage que vous avez en main.

Ce glossaire bilingue répond, je le dis par expérience, à un besoin pressant. Trop souvent les rédacteurs et les traducteurs au service du Ministère se heurtent à des termes mal définis ou difficiles à rendre dans la langue d'arrivée. Cet ouvrage devrait dissiper bien des interrogations. Je ne prétends pas pour autant qu'il soit complet. Faute de temps et de ressources, il a fallu, en effet, écarter beaucoup de termes qui méritaient un meilleur sort.

Je compte que les utilisateurs de ce glossaire nous feront connaître leurs commentaires, leurs critiques et leurs besoins. C'est à cette condition qu'il nous sera possible de poursuivre la recherche déjà entreprise et de publier un glossaire plus complet, mieux adapté à ses destinataires.

Martine Caron,
coordonnatrice du projet

FOREWORD

Two years of work went into the production of this glossary.

Research began at the Ontario Regional Office of the Parks Service with the systematic perusal of numerous national park management documents published in Canada and abroad.

Under an agreement with the Parks Service, the project was taken over by a team from the Université du Québec à Trois-Rivières. The team first identified the terms which presented semantic problems or for which equivalents, in French or English, were not clearly defined by usage. The team then prepared definitions and traced equivalencies between French and English terms. After several months of consultations with various specialists in the Ontario and Quebec regional offices, the authors drafted the product that is now before you.

This bilingual glossary, experience has shown, meets a pressing need. All too often, writers and translators employed by the Department are stymied by terms that are poorly defined or difficult to render from one official language to the other. This glossary should solve a number of questions, although it is by no means exhaustive. Given the limited time and resources at our disposal, a considerable number of terms which deserve a better fate had to be set aside.

I hope that the users of this glossary will apprise us of their comments, criticisms and needs, thereby enabling us to further our research and publish a more complete glossary that would be better suited to the requirements of its users.

Martine Caron
Project Coordinator

AUTEURS

Le présent ouvrage a été préparé sous la direction de

Jean-Marie Côté

dans le cadre d'un cours de terminologie appliquée auquel étaient inscrits:

Lyne Beaudry	**Suzanne Goupil**	**Nancy-Anne Rockwell**
Chantal Belle-Isle	**Alain Laliberté**	**Anne-Marie Trépanier**
Diane Gélinas	**Gizèle Palancz**	**François Turgeon**
Joane Gervais	**Denis Perreault**	**Anna Vlasblom**

alors étudiants ou étudiantes en traduction à
l'Université du Québec à Trois-Rivières.

Outre leur participation aux travaux terminologiques effectués durant le cours, **MM. Alain Laliberté** et **Denis Perreault** ont revu et complété, pendant l'été qui a suivi l'année scolaire, l'ensemble des fiches synthèses soumises aux spécialistes du Service des parcs.

Les auteurs tiennent à remercier **Mme Mariette de Villers-Côté** qui a bien voulu revoir et corriger les épreuves de l'ouvrage, de même que **Mlles Jovette Fugère** et **Luce St-Germain** qui en ont assuré la composition sur appareil de traitement de texte.

AUTHORS

The present work was prepared under the direction of

Jean-Marie Côté

as part of a course in applied terminology in which the following students majoring in translating at the Université du Québec à Trois-Rivières were enrolled:

Lyne Beaudry	**Suzanne Goupil**	**Nancy-Anne Rockwell**
Chantal Belle-Isle	**Alain Lalibertē**	**Anne-Marie Trēpanier**
Diane Gēlinas	**Gizèle Palancz**	**François Turgeon**
Joane Gervais	**Denis Perreault**	**Anna Vlasblom**

In addition to participating in the terminology work conducted during the course, **Alain Lalibertē** and **Denis Perreault**, in the summer following the school year, revised and completed the series of terminology records submitted to Parks Service specialists.

The authors wish to thank **Mrs. Mariette de Villers-Côté**, who read and corrected the proofs, as well as **Ms. Jovette Fugère** and **Luce St-Germain** who transferred the manuscript onto word processor.

COLLABORATEURS

Nous tenons à remercier **Linda-Michelle Legros** et **Deborah Primeau** qui ont effectué les recherches terminologiques préliminaires, et **Patrice Groulx** dont la coopération a été précieuse, ainsi que les spécialistes des bureaux régionaux du Québec et de l'Ontario du Service des parcs qui ont revu et commenté les travaux de recherche, et toutes les personnes qui, de près ou de loin, ont rendu possible la publication de ce glossaire.

COLLABORATORS

We wish to thank **Linda-Michelle Legros** and **Deborah Primeau**, who conducted preliminary terminology research, and **Patrice Groulx**, whose cooperation was invaluable, as well as the specialists from the Ontario and Quebec Regional Offices of the Parks Service who reviewed and commented our research work, and all the persons who directly or indirectly, made possible the publication of this glossary.

AVIS AU LECTEUR

Il est recommandé aux usagers de se reporter à la définition qui accompagne chaque terme en langue anglaise ou française, selon le cas, pour saisir les nuances qui peuvent exister entre des notions apparentées.

INTRODUCTORY NOTE

Users should refer to the definition which accompanies each term, in English or French as the case may be, for clarification of the slight differences of meaning that may exist between related concepts.

ABRÉVIATIONS

adj	adjectif
loc adj	locution adjectivale
n f	nom féminin
n f pl	nom féminin pluriel
n m	nom masculin
n m pl	nom masculin pluriel
Syn.	synonyme

ABBREVIATIONS

adj	adjective
loc adj	adjectival phrase
n f	feminine noun
n f pl	plural feminine noun
n m	masculine noun
n m pl	plural masculine noun
Syn.	synonym

Glossaire anglais-français
English-French glossary

A

access	A way or means of approach or admittance to a site or one of its areas.	**accès** n m
area	Any portion of territory different from its surroundings in appearance or in use.	**zone** n f **aire** n f **région** n f **secteur** n m **espace** n m
arrival point Syn. drop-off point	The place where a given trip, route or activity is ended.	**point d'arrivée** n m
artifact	Any material object that has historic value, such as tools and sculptures, and which shows human workmanship or modification.	**artefact** n m

B

back-country	The area of a park which is less accessible for visitors and that is usually kept in its primitive state.	**espaces sauvages** n m pl
boardwalk	An elevated wooden structure, usually designed for pedestrians.	**passerelle** n f
boater Syn. water-based visitor	One who boats for pleasure.	**plaisancier** n m

bog Syn. peat-bog	A spongy, poorly drained, acidic area rich in organic debris but poor in mineral ions and having a peat substrate. See **fen**.	**tourbière (haute)** n f
buffer area Syn. buffer zone	A part of land which alleviates the adverse effects of the use of one area on another.	**zone tampon** n f
buffer zone	See **buffer area**.	
C		
campground	A portion of land made of a number of campsites; it may include roads, parking lots, sanitary facilities, water supplies, etc. See **campsite**.	**terrain de camping** n m
campsite	An area which is constructed to accommodate camp use and that may include a table, a camp stove, a fire ring, a tent site, a trailer space, etc. See **campground**.	**emplacement de camping** n m
comfort station	A building containing mainly toilets and sometimes other sanitary facilities.	**sanitaires** n m pl **bloc sanitaire** n m
commemorative plaque	See **plaque**.	

concession building	A structure owned by or leased to an individual or a group to carry on a visitor-oriented business activity.	**concession** n f
conservation	The act of taking measures for the rational use, maintenance and rehabilitation or restoration of natural or cultural resources.	**conservation** n f
corridor	A strip of land containing at least one transportation axis; e.g. the Rideau Canal Corridor, a scenic corridor.	**couloir** n m
cultural landscape	A landscape in which elements which are the result of human activity can be seen.	**paysage humanisé** n m
D		
day-use	Relative to an activity done or a facility used during daytime.	**diurne** adj **d'utilisation diurne** loc adj **de fréquentation diurne** loc adj
departure point Syn. pick-up point	The place where a visitor starts a given trip, route or activity.	**point de départ** n m
development concept Syn. planning concept	A concise statement of the manner in which a site or one of its areas will be developed, managed and used in order to achieve its objectives.	**esquisse de mise en valeur** n f

development proposal	Statement of the development guidelines of a site or one of its areas intended to be reviewed and commented on by the general public.	**projet d'aménagement** n m
display	See **exhibit**.	
disturbed area	Part of a territory where the natural resources show visible signs of alteration due to human use.	**zone perturbée** n f
dock	A platform built on shore or off shore to allow boats to take on or land cargo or passengers.	**débarcadère** n m **embarcadère** n m **quai** n m
drop-off point	See **arrival point**.	

E

earthworks	Earthmounds originally constructed to provide additional support to a military structure such as a rampart, a palisade, etc.	**remblai** n m
ecosystem	An interdependent system of living organisms with their physical and geographical environment.	**écosystème** n m
edukit	A collection of documents and/or artifacts which are made available to teachers to assist them in conveying heritage awareness message to their students.	**trousse pédagogique** n f

en route	Applied to a visitor who stops temporarily in a place other than his final destination.	**en transit** loc adj
entrance kiosk	A small pavilion usually located at the park entrances for the purposes of collecting fees, selling permits, controlling access and dispensing information.	**poste d'accueil** n m
environment	The sum of all external conditions and influences affecting the life, development and, ultimately, the survival of an organism.	**environnement** n m **milieu** n m
environmental assessment and review process (E.A.R.P)	A complex process established to ensure that an environmental evaluation is carried out for all projects which may have an adverse effect on the environment; the results of this evaluation are used in planning, decision-making and implementation.	**processus d'évaluation et d'analyse des impacts sur l'environnement** n m
environmental impact	Effects on any natural and cultural resources that result from human intervention.	**impact sur l'environnement** n m
environmental sensitivity	Tendency for an ecosystem to be disturbed or destroyed.	**fragilité écologique** n f

environmentally sensitive site	Small area containing natural or cultural resources which are particularly susceptible to development and use.	**site fragile** n m
erosion control device	Any existing means or structure used to prevent the action of natural agents on certain natural or cultural resources. See **flood control structure**.	**moyen de lutte contre l'érosion** n m
exhibit Syn. display	Collection presented to the public by means of windows, panels, models, etc. which allows the visitors to learn about the resources or the history of a particular site.	**exposition** n f
	A single object of a collection.	**objet exposé** n m
	An interpretive medium which publicly displays texts, photographs and objects; e.g. dioramas, models, flat panels, etc.	**montage** n m
extension program	An interpretive program carried out off-site to create an awareness and understanding of heritage resources.	**programme de rayonnement** n m

F

facility	A structure or development provided for use, accommodation and convenience of park visitors; e.g. museum, trail, utilities, etc.	**installation** n f
fen	A wetland area similar to a bog except that the vegetation is generally more varied and richer because of the higher mineral content of water percolating through it. See **bog**.	**tourbière basse** n f
flood control structure	A work built along the bank of a waterway to prevent flooding. See **erosion control device**.	**ouvrage de défense contre les crues** n m

H

heritage	Cultural and natural resources that are passed down from preceding generations and that are important to protect for future generations.	**patrimoine** n m
heritage canal	A navigation route which includes a variety of natural, cultural and recreational resources.	**canal historique** n m

hiking trail	A trail designed for walks, especially for pleasure or exercise, across difficult terrains and requiring special footwear.	**sentier de randonnée (pédestre)** n m
historic	Having considerable importance or significance in history; e.g. historic sites, historic buildings, historic battlefields.	**historique** adj
historic object	Any material which has a historic significance for Parks Canada.	**objet historique** n m
I		
inclined plane Syn. marine railway	A work using the slope of the terrain to raise or lower, from one water level to another, one or several boats secured on a carriage running on rails.	**(élévateur à) plan incliné** n m
indigenous species	See **native species**.	
information kit	A collection of pamphlets and bulletins attractively packaged, issued to inform the public.	**cahier de documentation** n m
information panel	A panel which gives brief explanations such as the location of an area in a park or facilities and activities that are offered.	**panneau d'information** n m

interpretation	An educational activity which aims to reveal meanings and relationships through the use of original objects, by first-hand experience and by illustrative media, rather than simply to communicate factual information.	**interprétation** n f
interpreter	Employee responsible for or in charge of interpretation.	**interprète** n m **guide-interprète** n m
interpretive	Having to do with any medium, message or activity concerning interpretation.	**d'interprétation** loc adj
interpretive medium	See **medium**.	
interpretive theme	See **theme**.	
K		
kiosk	Small building where specialized services are offered to visitors; e.g. interpretation kiosk, campground kiosk.	**pavillon** n m
L		
land-based visitor	A visitor who comes to look at a particular resource by a terrestrial way or means.	**visiteur terrestre** n m

landmark	A site containing one or more exceptional natural features which are protected for their educational and scientific value.	**site naturel** n m
landscape	A portion of land and territory that the eye can comprehend in a single view, including all the objects seen.	**paysage** n m
land use	The spatial distribution of the different possible park activities: camping, wildlife preservation, transportation, etc.	**utilisation du(des) sol(s)** n f **occupation du(des) sol(s)** n f
launching ramp	An inclined plane facilitating the removal of a boat from a trailer into the water.	**cale de mise à l'eau** n f
lift lock	Structure designed to raise and lower boats vertically through the use of water-filled chambers hydraulically, mechanically or pneumatically operated.	**ascenseur à bateau(x)** n m
live-in center	Education and interpretation building located in a park for accommodating, for an extended period of time, school and similar groups on a pre-arranged basis, for purposes of learning about the area's resources.	**centre d'initiation à l'environnement** n m

local setting	Immediate area of a park which interacts with its facilities. See **regional setting**.	**cadre périphérique** n m
lockstation	An administrative unit including engineering structures and other related facilities of one or several canal locks.	**poste d'éclusage** n m
long hiking trail	A hiking trail used for walks lasting more than one day and requiring an overnight stay. See **short hiking trail**.	**sentier de grande randonnée** n m
lookout	See **viewpoint**.	
lookout platform	See **observation platform**.	
M		**emplacement sur le continent** n m
mainland base	A site located on the land portion of a park as opposed to the surrounding islands which are also an integral part of the park.	**bloc des services d'entretien** n m
maintenance compound	Area set aside within the park boundaries for maintenance functions such as the repair of vehicles and equipment; the area normally includes storage buildings, garages and workshops.	
management plan	See **master plan**.	

man-made	Related to what is made or produced by human effort rather than by natural forces.	**artificiel** adj **anthropique** adj
marine park	A portion of territory located on the ocean or the Great Lakes, including submerged lands and resources and overlying land mass which are operated and managed as a park.	**parc marin** n m
marine railway	See **inclined plane**.	
marsh	Wetlands periodically inundated, treeless and usually characterized by grasses, cattails, sedges, rushes, etc.	**marais** n m
master plan Syn. management plan	A document which sets out the objectives for a given site such as a park, and the policies, guidelines and procedures to be followed in the achievement of these objectives.	**plan directeur** n m
media plan	Document that outlines a particular combination of media which are projected to be the most effective for carrying an interpretive message.	**plan des moyens d'interprétation** n m

medium(ia) Syn. interpretive medium	Means, methods, devices or instruments by which an interpretive message is presented to the public; e.g. guided tours, outdoor exhibits, audio-visual presentations, pamphlets.	**moyen d'interprétation** n m
monitoring	The act of observing on a periodic or permanent basis the cultural and natural resources to detect natural or artificial changes.	**surveillance** n f
monument	A structure which has been erected in memory of a person or event; a building or place of great age, considered worthy of preservation for its historic interest or beauty.	**monument** n m
multi-purpose room	A room that has many uses or functions; e.g. multi-purpose room used for exhibits, movie presentations, conferences.	**salle polyvalente** n f
N		
national historic park	An area where outstanding historic resources of national significance are protected and made accessible to the public in their original location and in an authentic setting.	**parc historique national** n m

national historic site	Site commemorating persons, places or events of national historic significance with plaques, monuments or other means.	**lieu historique national** n m
national park	A relatively large area where one or several ecosystems are not materially altered by human exploitation and occupation, where the highest competent authority of the country has taken steps to preserve the remarkable landscapes along with its wildlife, and where visitors are allowed to enter, under special conditions, for educative, cultural and recreative purposes.	**parc national** n m
native species Syn. indigenous species	Animal or plant species that originates from the area where it is living naturally and that has not been introduced from elsewhere.	**espèce indigène** n f **espèce autochtone** n f
natural landscape	A landscape dominated by elements of nature, with little or no human influence, as opposed to cultural landscape.	**paysage naturel** n m
natural process	A natural continuing phenomenon marked by a series of changes that succeed one another in a relatively fixed way; e.g. coastal process, erosion process, successional process.	**processus naturel** n m

natural resource management	Process of planning and implementing measures directed towards the maintenance or modification of natural heritage resources in order to achieve stated objectives of preservation and/or use.	**gestion des ressources naturelles** n f
O		
observation deck	See **observation platform**.	
observation platform Syn. observation deck, lookout platform, viewing platform	A structure from which it is possible to consider certain natural or cultural resources. See **viewpoint**.	**poste d'observation** n m **point d'observation** n m **belvédère** n m
off-site interpretation	Having to do with interpretation which occurs away from the original location of the resource or activity, as opposed to on-site interpretation of the same resource.	**interprétation à distance** n f
on-site interpretation	Having to do with interpretation which occurs directly at the original location of the resource or activity, as opposed to off-site interpretation of the same resource.	**interprétation sur place** n f

open house	Informal meeting which allows the public to review and comment on a given policy or initiative proposed by Parks Canada. See **public hearing**.	**échange de vues** n m
overnight	Relative to an activity done or a facility used at night; e.g. overnight docking.	**de nuit** loc adj
P		
pamphlet	A brief description and/or pictorial publication concerning the resources and other points of interest of an area.	**brochure** n f **dépliant** n m
panel	A flat piece of material on which information, explanations, descriptions, etc. are written.	**panneau** n m **panonceau** n m
park system	A group of parks and similar territories administered by the same government.	**réseau de parcs** n m
path	An unplanned way made by the frequent passage of visitors; way beaten by the foot.	**sentier (battu)** n m
peat-bog	See **bog**.	

pedestrian	Relating to or designed for walking as opposed to using other means of transportation; e.g. a pedestrian trail connecting a parking lot to a park entrance. See **walking**.	**piéton** adj
period animation	An interpretive technique characterized by people in period dress portraying activities or lifestyle of a specific historic time and place.	**animation historique**
period landscape	A cultural landscape reflecting a setting where people worked and lived in the past.	**paysage d'époque** n m
period landscaping	The act of resetting a period landscape.	**aménagement d'un paysage d'époque** n m
period setting	A scene re-created to present a theme or activity within a period landscape.	**reconstitution historique**
pick-up point	See **departure point**.	
planning concept	See **development concept**.	
planning process	Series of steps in the development of a plan.	**processus de planification** n m

plaque Syn. commemorative plaque	A flat piece of engraved metal of standard design, placed on a foundation, building, post, etc. to identify a site or commemorate an individual or event.	**plaque** n f **plaque commémorative** n f
predevelopment conditions	The state of a site prior to a development project.	**état initial des lieux** n m
preservation	The act of protecting a natural and cultural resource against eventual damage through control of human activity or natural phenomena.	**préservation** n f
primitive campground	An area not accessible by car which is intended to accommodate camp use for a small number of people and that has simple facilities.	**terrain de camping à l'état naturel** n m
public consultation	A process whereby the public's views are obtained and considered prior to the completion of a given policy or initiative proposed by Parks Canada.	**consultation du public** n f
public hearing	A formal meeting which allows the public to review and comment on a given policy or initiative proposed by Parks Canada. See **open house**.	**audition publique** n f

R

reconstruction	Accurate reproduction, if possible on the original site, of a vanished historic structure with new or original materials.	**reconstruction** n f
regional setting	A given area which interacts with a park on a geographic basis. See **local setting**.	**cadre géographique** n m
rehabilitation	The process of altering a building to a contemporary use without destroying the integrity of the structure.	**réhabilitation** n f
	The process of restoring an area or a natural resource to a specified state or condition; it can be done passively through natural processes or actively by human manipulation.	**restauration** n f
reproduction	The copy of a historic object with either modern or original materials and methods of manufacturing.	**reproduction** n f
resource	Any element having a cultural or natural significance.	**ressource** n f **richesse** n f

resting area	Area equipped with minimum facilities, along a route such as a bicycle or walking trail, used for a brief stop.	**aire de repos** n f
restoration	The major or minor repair of a historic resource to its appearance at a specific date, utilizing original materials or new materials similar in nature to the original ones.	**restauration** n f
road	A way made for cars, trucks and other vehicles to travel on.	**route** n f
route	A way laid out to be followed by visitors; an established itinerary.	**parcours** n m
S		
sanctuary	An area where birds or fish are protected, where hunting or fishing is not allowed; e.g. bird sanctuary, fish sanctuary.	**refuge** n m **sanctuaire** n m
self-guided	See **self-guiding**.	
self-guiding Syn. self-guided, self-interpretive, self-interpreting	Relative to any facility equipped with devices which, without the services of a guide or interpreter, present to the visitors a significant story of the area or interpret certain features along a given route.	**auto-interprété** adj **d'interprétation autonome** loc adj

self-guiding exhibit	An exhibit which allows visitors to learn, without the services of a guide, about the resources or the history of a particular site.	**exposition autocommentée** n f
self-guiding pamphlet	A brochure containing the necessary information to direct and inform the visitors of a particular site.	**brochure-guide** n f **brochure d'interprétation autonome** n f
self-guiding panel	A panel used to direct and inform the visitors while they follow a self-guiding route.	**panneau-guide** n m **panneau d'interprétation autonome** n m
self-interpreting	See **self-guiding**.	
self-interpretive	See **self-guiding**.	
self-registration	Action of a park visitor consisting of registering and paying by himself, without being helped by an employee, in order to have the right of staying for a certain period of time in a given place.	**auto-inscription** n f
semi-serviced	Relative to any area equipped with a limited range of facilities to meet the needs of the users.	**semi-aménagé** adj

sensitive area	Part of land having an especially vulnerable ecological integrity.	**zone fragile** n f
serviced	Relative to any area of a park equipped with a comprehensive range of facilities to meet the needs of the users.	**aménagé** adj
shelter	An open structure designed to cover or afford protection against inclement weather.	**abri** n m
short hiking trail	A hiking trail used for walks lasting less than one day. See **long hiking trail**.	**sentier de petite randonnée** n m
sign	A board conveying information through a written text or symbolic representation.	**pancarte** n f **écriteau** n m
site	The place where something is.	**lieu** n m
	A piece of land considered from its historic, archaeological, scientific or picturesque standpoint, and that merits protection; e.g. historic site, breeding site, archaeological site.	**site** n m

T

terrestrial area	See **uplands**.	

theme Syn. interpretive theme	A subject or topic constituting the basis for interpretation and recurring in an area so often as to characterize it.	**thème** n m
tour	An excursion for pleasure or education, in which one returns to the starting point; e.g. walking tour.	**circuit** n m
traditional user	A person who regularly visits a park and has developed certain activity patterns.	**habitué** n m
traffic	The movement of vehicles, canoes or pedestrians through an area or along a route.	**circulation** n f
trail	A developed, maintained and permanent way, built according to standards and specifications, and designed to be used as a route which is followed through scenic or historic areas by hikers, horse or bicycle riders and others; e.g. bicycle trail, hiking trail.	**piste** n f **sentier** n m
transit train	Trailor units which are hauled on a road bed and which carry the visitors from one place to another.	**mini-train** n m **petit train** n m

travelling exhibit	An exhibit presented to the public in different locations, and that is generally composed of items which can be easily moved.	**exposition itinérante** n f
U		
unmanned	Relative to park facilities which are without staff.	**sans personnel** loc adj
uplands Syn. terrestrial area	Area that is not underwater or submerged; often opposed to wetlands.	**zone sèche** n f
user	See **visitor**.	
V		
vegetation screen	A barrier, made of shrubs and trees, used to protect an area against noise, wind, visual intrusions, etc., and sometimes to delimit or beautify a site.	**écran végétal** n m
vehicular route	A way designed to allow vehicles to travel.	**voie carrossable** n f
viewing platform	See **observation platform**.	
viewpoint Syn. lookout	A place affording a wide view.	**belvédère** n m **point de vue** n m

visitor Syn. user	Any person entering into the park limits. NOTE: Strictly speaking, a user is a visitor who effectively takes advantage of a park facility or service.	**visiteur** n m **usager** n m **utilisateur** n m
visitor center	Building located in a park to accommodate visitor-oriented activities and services such as reception and orientation, interpretation, information, etc.	**centre d'accueil** n m
visitor-day	Unit measure defined as the presence of a visitor in a park during any portion or all of a 24-hour period.	**journée-visiteur** n f
W		
walking	Related to an activity which is performed on foot; e.g. the Fort can be visited through a walking tour. See **pedestrian**.	**pédestre** adj
walkway	Any hard surface such as a concrete sidewalk or interlocking stones, laid out to link facilities.	**allée** n f
water-based visitor	See **boater**.	

water taxi	A public boat which carries people from one point to another for a fare according to the distance travelled.	**bateau-taxi** n m
water taxi service	The availability of a water taxi for public use.	**service de transport par voie d'eau** n m
water transit system	A public transportation system operated on water on a scheduled basis.	**réseau de transport en commun par voie d'eau** n m
waterway	A navigable body or course of water which is designed for boat traffic, is equipped with a signaling system and can be canalized if need be.	**voie navigable** n f **voie d'eau** n f
wetlands	Area characterized by wet soil and emergent vegetation and that provides important habitats for amphibians, waterfowl, reptiles and mammals; e.g. marsh, swamp, bog and fen.	**zone humide** n f **milieu humide** n m
white water canoeing	The act of going through rapids by canoe.	**descente de rapides en canot**
wilderness (oriented) visitor	A person who comes to a park in order to experience the environment in its natural state.	**visiteur de milieu sauvage** n f

wilderness recreation activity	An activity compatible with a natural environment, such as camping, hiking and canoeing.	**activité récréative en milieu sauvage** n f
wildlife habitat	Geographical environment where an animal or a plant naturally lives and grows.	**habitat faunique (ou végétal)** n m
Z		
zone	Area forming a band or a natural strip distinctly set off from its environs (e.g. a buffer zone) or an operational division resulting from zoning.	**zone** n f **espace** n m
zoning	A system by which areas of a park are classified according to their need for protection and their capability to accommodate visitors.	**zonage** n m

Glossaire français-anglais
French-English glossary

A

abri n m	Installation composée essentiellement d'une charpente et d'une toiture pour permettre aux visiteurs de se protéger contre les intempéries. NOTA: On réservera les termes refuge et gîte pour désigner les constructions plus importantes où des visiteurs peuvent passer la nuit.	**shelter**
accès n m	Moyen ou voie permettant d'aller vers un lieu d'activité et d'y entrer.	**access**
activité récréative en milieu sauvage n f	Toute activité ne portant pas atteinte à un milieu naturel tels le camping, la randonnée et le canotage.	**wilderness recreation activity**
aire n f	Surface de terrain plus ou moins bien délimitée, réservée à une activité précise (p. ex. le camping, le pique-nique) ou sur laquelle s'étend l'action, l'influence d'une collectivité, d'un phénomène (p. ex. une aire naturelle, une aire de conservation).	**area**

aire de repos n f	Espace aménagé de façon sommaire, situé le long d'un parcours de manière à permettre aux visiteurs de faire une halte.	**resting area**
allée n f	Toute surface stabilisée, souvent bordée d'arbustes et de gazon, empruntée pour se rendre d'un lieu à un autre; p. ex. une allée reliant un stationnement à un terrain de camping.	**walkway**
aménagé adj	Se dit de toute partie d'un parc dotée d'une gamme complète d'équipements et d'installations à l'intention des visiteurs.	**serviced**
aménagement d'un paysage d'époque n m	Action de rétablir un paysage d'époque.	**period landscaping**
animation historique n f	Technique d'interprétation qui consiste à faire revivre une période de l'histoire à l'aide d'acteurs en costumes d'époque jouant le rôle de différents personnages.	**period animation**
artefact n m	Objet fabriqué ou modifié, même de façon minime, par l'homme.	**artifact**

artificiel adj	Se dit de tout ce qui est produit par le travail de l'homme et non par la nature.	**man-made**
ascenseur à bateau(x) n m	Ouvrage qui permet aux bateaux de franchir à la verticale des dénivellations au moyen d'un bac commandé par voie hydraulique, funiculaire ou pneumatique.	**lift lock**
audition publique n f	Rencontre à caractère formel tenue à des fins de communication et dont le but principal est de permettre au public de commenter un ou des projets présentés par Parcs Canada. Voir **échange de vues**. NOTA: On réservera l'emploi du terme audience au domaine judiciaire; les tribunaux tiennent par exemple des audiences publiques ou à huis clos.	**public hearing**
auto-inscription n f	Action d'un visiteur d'un parc consistant à s'inscrire et à payer de lui-même, sans l'aide d'un employé, afin d'obtenir le droit de séjourner plus ou moins longtemps à un endroit donné.	**self-registration**

auto-interprété adj Syn. d'interprétation autonome loc adj	Se dit de toute installation dotée d'équipements qui permettent aux visiteurs d'interpréter eux-mêmes certaines ressources, sans l'aide d'un guide ou d'un interprète.	**self-guiding, self-guided, self-interpretive, self-interpreting**
B		
bateau-taxi n m	Véhicule motorisé transportant des personnes d'un endroit à un autre sur l'eau moyennant un tarif déterminé en fonction de la distance parcourue.	**water taxi**
belvédère n m Syn. point de vue n m	Lieu, terrasse, plate-forme d'où l'on a un panorama étendu. Voir **poste d'observation**. NOTA: L'expression point de vue s'emploie en général pour désigner un belvédère non aménagé.	**viewpoint, lookout, observation platform**
ber roulant n m	Voir **élévateur à plan incliné.**	
bloc des services d'entretien n m	Aire où sont regroupées les principales installations d'entretien, de réparation et d'entreposage au sein d'un parc; on y retrouve différents ateliers, des remises et des garages.	**maintenance compound**

bloc sanitaire n m	Bâtiment où sont situés, outre des toilettes, d'autres appareils sanitaires comme une douche, une machine à laver, une sécheuse, etc. Voir **sanitaires.**	**comfort station**
brochure n f	Publication brochée comportant quelques pages et permettant au public de se renseigner sur les ressources ou tout autre point d'intérêt d'un lieu donné.	**pamphlet**
brochure d'interprétation autonome n f	Voir **brochure-guide.**	
brochure-guide n m Syn. brochure d'interprétation autonome n f	Brochure qui comprend les renseignements nécessaires pour diriger et renseigner les visiteurs d'un parc à l'occasion d'une visite d'interprétation autonome.	**self-guiding pamphlet**

C

cadre géographique n m	Territoire plus ou moins bien délimité qui entretient des liens géographiques avec un parc.	**regional setting**
cadre périphérique n m	Territoire limitrophe d'un parc qui sert de zone de transition entre le milieu naturel d'un parc et le milieu urbain.	**local setting**

cahier de documentation n m	Groupe de documents réunis dans une pochette attrayante, émis pour renseigner le public.	**information kit**
cale de mise à l'eau n f	Voir **rampe de mise à l'eau.**	**launching ramp**
canal historique n m	Voie navigable qui présente un intérêt d'un point de vue naturel, culturel ou récréatif.	**heritage canal**
centre d'accueil n m	Bâtiment destiné à abriter la plupart des activités et des services offerts aux visiteurs: l'accueil et l'orientation, l'interprétation, etc.	**visitor center**
centre d'initiation à l'environnement n m	Bâtiment construit dans un parc à des fins d'interprétation et d'éducation et qui sert à l'accueil et à l'hébergement, durant une période plus ou moins longue, des groupes scolaires ou autres.	**live-in center**
circuit n m	Parcours organisé au terme duquel le visiteur revient à son point de départ sans qu'il n'ait à emprunter le même trajet pour le retour; p. ex. un circuit de promenade, un circuit culturel.	**tour**

circulation n f	Action d'aller et de venir en utilisant les voies de communication ou en empruntant un trajet bien défini.	**traffic**
concession n f	Établissement qui appartient ou qui est loué à des particuliers en vue de l'exploitation d'un commerce procurant un service quelconque aux visiteurs d'un parc.	**concession building**
conservation n f	Mise en oeuvre de mesures visant l'emploi rationnel, le maintien ou la remise en état des ressources naturelles ou historiques.	**conservation**
consultation du public n f	Action de demander l'avis du public en vue de connaître son opinion, ses préférences sur des projets pouvant avoir une incidence socio-économique sur le milieu.	**public consultation**
couloir n m	Bande de territoire qui comprend au moins un axe de transport; p. ex. le couloir du canal Rideau, un couloir panoramique.	**corridor**
D		
débarcadère n m Syn. embarcadère n m	Lieu aménagé le long d'un cours d'eau pour le débarquement et l'embarquement de passagers ou de marchandises; p. ex. un quai, un appontement. Voir **quai**.	**dock**

de fréquentation diurne loc adj	Se dit d'un endroit que le public peut fréquenter durant le jour.	**day-use**
de nuit loc adj	Se dit de ce qui a lieu ou sert durant la nuit; p. ex. un amarrage de nuit.	**overnight**
dépliant n m	Feuille repliée sur elle-même, dont les différents plis sont imprimés et qui permet au public de se renseigner sur les ressources ou tout autre point d'intérêt d'un lieu donné.	**pamphlet**
descente de rapides en canot n f	Action de franchir en canot les eaux tumultueuses de rapides.	**white water canoeing**
d'interprétation loc adj	Se dit de toute activité ou de moyen mis en oeuvre aux fins de l'interprétation; p. ex. un panneau d'interprétation, un programme d'interprétation.	**interpretive**
d'interprétation autonome loc adj	Voir **auto-interprété**.	
diurne adj	Se dit d'une activité qui se pratique durant le jour; p. ex. le camping diurne.	**day-use**
d'utilisation diurne loc adj	Se dit d'installations dont les visiteurs peuvent se servir durant le jour.	**day-use**

E

échange de vues n m	Rencontre à caractère informel tenue à des fins de communication et dont le but principal est de permettre au public de commenter un ou des projets présentés par Parc Canada. Voir **audition publique**.	**open house**
écosystème n m	Système interdépendant d'organismes vivants et de leur environnement physique et géographique.	**ecosystem**
écran végétal n m	Barrière constituée d'arbres ou d'arbustes en vue de protéger un endroit, de le délimiter ou encore de l'embellir.	**vegetation screen**
écriteau	Voir **pancarte.**	
(élévateur à) plan incliné n m	Ouvrage d'une voie navigable qui permet de franchir une dénivellation en utilisant la pente du terrain pour élever, dans un chariot ou un bac monté sur rails, un ou plusieurs bateaux. NOTA: On évitera d'employer dans cette acception la locution **ber roulant** qui désigne plutôt un équipement de chantier naval.	**inclined plane**
embarcadère n m	Voir **débarcadère.**	

emplacement de camping n m	Espace délimité en vue de l'installation d'un équipement familial ou de groupe, allant de la tente individuelle à la roulotte, et souvent doté d'un foyer et d'une table de pique-nique.	**campsite**
emplacement sur le continent n m	Terre ferme d'un parc défini par opposition aux îles qui font aussi partie intégrante de ce parc.	**mainland base**
en transit loc adj	Se dit des visiteurs qui, au cours d'un voyage donné, arrêtent temporairement dans un lieu autre que leur destination finale.	**en route**
environnement n m Syn. milieu n m	Ensemble intégré des facteurs physiques ou biologiques interdépendants qui régissent la croissance des êtres vivants. NOTA: Il est très difficile d'établir une nette distinction entre les termes environnement et milieu; précisons toutefois que le second est le plus souvent suivi d'un adjectif: milieu humide, milieu naturel, milieu aquatique, etc.	**environment**
espace n m	Partie de territoire plus ou moins bien délimitée.	**area**

espaces sauvages n m pl	Ensemble des espaces d'un parc peu aménagés, d'accès relativement difficile, et qui sont surtout fréquentés par les visiteurs de milieu sauvage. NOTA: Dans cette acception, le terme arrière-pays, calque de l'anglais back-country, ne peut être utilisé du fait qu'il désigne uniquement la zone intérieure d'une région côtière.	**back-country**
espèce autochtone n f	Voir **espèce indigène.**	
espèce indigène n f Syn. espèce autochtone n f	Espèce animale ou végétale qui est originaire du lieu où elle vit naturellement et qui n'a pas été introduite d'un autre lieu. NOTA: Il est possible d'utiliser le mot autochtone dans cette acception comme synonyme d'indigène. Toutefois, puisqu'autochtone est le plus souvent employé au Canada pour désigner les Amérindiens, l'usage du terme indigène est nettement préférable.	**native species, indigenous species**

esquisse de mise en valeur n f	Énoncé qui expose, dans ses grandes lignes, l'orientation proposée pour la mise en valeur d'un parc ou d'un lieu donné.	**development concept, planning concept**
état initial des lieux n m	Aspect général d'un espace avant sa mise en valeur.	**predevelopment conditions**
exposition n f	Présentation traitant des différents thèmes d'un lieu donné au moyen de panneaux, maquettes, vitrines, diaporamas, etc. ou présentation publique d'une collection d'objets.	**exhibit**
exposition auto-interprétée n f	Exposition qui permet aux visiteurs de connaître et d'apprécier, sans l'aide d'un guide, les ressources ou l'histoire d'un lieu donné.	**self-guiding exhibit**
exposition itinérante n f	Exposition présentée en différents lieux et qui est d'ordinaire conçue de façon à permettre un déplacement aisé des divers éléments qui la composent.	**travelling exhibit**

F

fragilité écologique n f	Tendance qu'a un écosystème à être facilement perturbé ou détruit.	**environmental sensitivity**

G

gestion des ressources naturelles n f	Administration du patrimoine naturel en vue de l'exploitation, de la conservation, du renouvellement et de l'amélioration de ses ressources.	**natural ressource management**
guide-interprète n m	Voir **interprète**.	

H

habitat faunique (ou végétal) n m	Milieu géographique naturel où une espèce animale (ou végétale) donnée trouve tous les éléments essentiels à sa survie.	**wildlife habitat**
habitué n m	Usager régulier d'un parc dont les habitudes sont bien ancrées.	**traditional user**
historique adj	Se dit de tout objet, monument ou site ancien suffisamment important pour illustrer un élément de l'histoire nationale.	**historic**

I

impact sur l'environnement n m	Conséquences que peut avoir sur un milieu toute intervention humaine telle que la fréquentation d'un lieu ou la construction de nouveaux aménagements. NOTA: Quoique l'emploi du terme "impact" soit critiqué au sens d'"effet produit par un agent quelconque", il semble que ce terme soit dorénavant reçu et bien implanté dans le domaine de l'environnement.	**environmental impact**

installation n f	Tout équipement prévu dans un parc pour assurer des services au public: bâtiments, espaces aménagés, voies de communication, etc.	**facility**
interprétation n f	Méthode de sensibilisation qui consiste à traduire, pour un public en situation, le sens d'une réalité naturelle, historique ou culturelle et ses liens cachés avec l'être humain en ayant recours à des moyens qui font d'abord appel à l'appréhension, c'est- à-dire qui mènent à une forme vécue et descriptive de la connaissance plutôt qu'à une forme rigoureusement didactique. NOTA: Le verbe "interpréter" est utilisé de manière transitive comme le montrent les exemples suivants: interpréter une vallée, interpréter des phénomènes naturels.	**interpretation**
interprétation à distance n f	Se dit de tout ce qui est relatif à l'interprétation et qui ne se fait pas à l'endroit précis où est située une ressource, par opposition à l'interprétation de la même ressource à l'endroit même où elle est située.	**off-site interpretation**

interprétation sur place n f	Se dit de tout ce qui est relatif à l'interprétation qui se tient à l'endroit précis où est située une ressource, par opposition à l'interprétation de la même ressource à un autre endroit.	**on-site interpretation**
interprète n m Syn. guide-interprète n m	Préposé(e) à l'interprétation.	**interpreter**
J		
journée-visiteur n f	Unité statistique équivalant à la durée de la présence d'un visiteur dans un parc pendant au plus une journée.	**visitor-day**
L		
lieu n m	Toute portion de l'espace considérée de façon générale.	**site**
lieu historique national n m	Site où sont commémorés des personnages, des endroits ou des événements d'importance historique nationale au moyen de plaques, de monuments, etc.	**national historic site**

M

marais n m	Zone humide, recouverte périodiquement d'eau, que caractérisent une végétation herbacée, constituée surtout de graminées, et des espaces ouverts à fond vaseux où l'eau circule librement. NOTA. Le marécage, qui correspond au terme anglais "swamp", est un milieu humide qui se distingue du marais par une quantité d'eau moins importante, un fond organique et une végétation ligneuse qui y crée un espace moins ouvert.	**marsh**
milieu n m	Voir **environnement**.	
milieu humide n m	Voir **zone humide**.	
mini-train n m Syn. petit train n m	Groupe de voitures formant une rame remorquée sur une chaussée pour transporter les visiteurs d'un point à un autre.	**transit train**
montage n m	Moyen d'interprétation à deux ou trois dimensions servant à commenter un thème; p. ex. un diorama, une maquette, un photomontage.	**exhibit**

monument n m	Ouvrage d'architecture ou de sculpture érigé à des fins commémoratives ou remarquable par l'intérêt historique ou esthétique qu'il présente.	**monument**
moyen de lutte contre l'érosion n m	Tout ouvrage ou technique pouvant être employé pour prévenir l'action destructrice d'agents naturels sur certaines ressources historiques ou naturelles.	**erosion control device**
moyen d'interprétation n m	Technique ou organe de diffusion employé en interprétation (expositions, diaporamas, visites guidées, etc.).	**medium, interpretive medium**
O		
objet exposé n m	Chaque élément faisant partie d'une collection ou d'une exposition.	**exhibit**
objet historique n m	Tout élément auquel on reconnait une valeur historique.	**historic object**
occupation du (des) sol(s) n f	Voir **utilisation du (des) sol(s)**.	
ouvrage de défense contre les crues n m	Construction prévue le long d'un cours d'eau pour prévenir les inondations.	**flood control device**

P

pancarte n f Syn. écriteau n m	Surface rigide portant une inscription en grosses lettres aux fins de signalisation, de recommandation ou d'information (pancarte d'accès à l'entrée d'un parc, pancarte invitant les visiteurs à emporter leurs déchets, etc.).	**sign**
panneau n m	Surface plane destinée à servir de support à des inscriptions ou des représentations graphiques pouvant informer, expliquer, décrire, etc.	**panel**
panneau d'information n m	Panneau fournissant de brefs renseignements, tels la situation d'un espace dans un parc, les types de services offerts, les activités possibles.	**information panel**
panneau d'interprétation autonome n m	Voir **panneau-guide**.	
panneau-guide n m Syn. panneau d'interprétation autonome n m	Panneau situé le long d'un parcours d'interprétation autonome.	**self-guiding panel**, **self-interpretive panel**
panonceau n m	Petit panneau portant un texte court, souvent une recommandation du genre "Respectez la nature".	**panel**

parc historique national n m	Lieu où des ressources historiques d'importance nationale sont protégées à leur emplacement d'origine et présentées au public dans un cadre authentique. NOTA: A proprement parler, les parcs historiques nationaux du Canada correspondent le plus souvent à ce qu'il est convenu d'appeler dans le reste de la francophonie des monuments historiques, soit des édifices qu'il importe de conserver pour les souvenirs qui s'y rattachent, ou encore des sites historiques, soit des lieux qui ont été le siège d'un événement important.	**national historic park**
parc marin n m	Portion de territoire située en bordure des Grands Lacs ou d'un océan, exploitée et administrée à la manière d'un parc afin d'y préserver les ressources des terres submergées, des îles et des côtes.	**marine park**
parc national n m	Territoire plus ou moins étendu affecté par l'État à la préservation de milieux naturels et dont la visite est autorisée, sous certaines conditions, à des fins récréatives, éducatives et culturelles.	**national park**

parcours n m	Voie tracée, aménagée ou réservée à la pratique de certaines activités; trajet en général.	**route**
passerelle n f	Trottoir de bois construit afin de permettre au visiteur de franchir un obstacle naturel, tel un marais, ou encore de se rendre à un point d'intérêt quelconque.	**boardwalk**
patrimoine n m	Ensemble des biens naturels, historiques et culturels qui appartiennent à une communauté et qui sont transmis aux générations à venir en tant que legs commun. NOTA: Il est peu courant de parler d'héritage dans le langage des parcs. Patrimoine est à privilégier.	**heritage**
pavillon n m	Simple abri ouvert ou bâtiment plus important où divers services sont offerts aux visiteurs; p. ex. pavillon d'interprétation.	**kiosk**
paysage n m	Lieu considéré sous ses aspects visuels: configuration du relief, physionomie de la végétation, constructions, etc.	**landscape**
paysage d'époque n m	Paysage humanisé évoquant ou reconstituant un lieu où a déjà vécu une collectivité.	**period landscape**

paysage humanisé n m	Paysage dans lequel on peut observer des éléments qui témoignent d'une intervention humaine, par opposition au paysage naturel.	**cultural landscape**
paysage naturel n m	Paysage qui ne comporte que peu, sinon pas de traces d'intervention humaine, par opposition au paysage humanisé.	**natural landscape**
pédestre adj	Qui se fait, qui se parcourt à pied, p. ex. un circuit pédestre, le tourisme pédestre. Voir **piéton.**	**walking**
piéton adj	Se dit d'une voie, d'un moyen d'accès réservé aux piétons, par opposition à une voie ouverte aux cyclistes, aux automobilistes, etc. Voir **pédestre.**	**pedestrian**
piste n f	Parcours aménagé et entretenu en fonction de la pratique de certaines activités sportives, p. ex. une piste cyclable, une piste de ski de fond.	**trail**
plaisancier n m	Personne qui pratique la navigation de plaisance.	**boater, water-based visitor**

plan des moyens d'interprétation n m	Document qui expose, dans ses grandes lignes, la gamme des moyens d'interprétation retenus comme étant les plus efficaces pour véhiculer un message donné.	**media plan**
plan directeur n m	Document cadre dans lequel sont énoncés les objectifs rattachés à un parc, un canal, etc., ainsi que les méthodes et procédés mis en oeuvre en vue de leur réalisation.	**master plan**, **management plan**
plan incliné n m	Voir **élévateur à plan incliné.**	
plaque n f Syn. plaque commémorative n f	Feuille de métal portant une inscription et qui sert à identifier un site ou à commémorer un personnage ou un événement.	**plaque**
plaque commémorative n f	Voir **plaque.**	
point d'arrivée n m	Lieu qui marque la fin d'un parcours ou d'une activité donnée.	**arrival point**, **drop-off point**
point de départ n m	Lieu d'où un visiteur part pour suivre un parcours ou pour exercer une activité donnée.	**departure point**, **pick-up point**
point de vue n m	Voir **belvédère.**	

poste d'accueil n m	Petit pavillon placé ordinairement à l'entrée d'un parc dans le but de percevoir un droit d'entrée, de vendre des permis, de contrôler l'accès et de renseigner les visiteurs.	**entrance kiosk**
poste d'éclusage n m	Unité administrative qui englobe l'infrastructure ainsi que les installations connexes (stationnement, aire de repos, etc.) d'une ou de plusieurs écluses.	**lockstation**
poste d'observation n m	Lieu aménagé d'où il est possible de considérer attentivement des éléments naturels ou culturels à des fins scientifiques, pédagogiques ou récréatives. Voir **belvédère.**	**observation platform, observation deck**
préservation n f	Mise en oeuvre de mesures de prévention contre l'altération, la détérioration ou la destruction d'une ressource naturelle ou historique, attribuable à des activités humaines ou à des agents extérieurs.	**preservation**
processus de planification n m	Ensemble de mesures ordonnées en vue de la réalisation d'un plan.	**planning process**
processus d'évaluation et d'analyse des impacts sur l'environnement	Processus à étapes multiples qui permet d'estimer l'incidence d'une activité humaine sur le milieu en vue de la formulation de recommandations visant la protection de l'environnement.	**environmental assessment and review process (E.A.R.P.)**

processus naturel n m	Enchaînement ordonné de phénomènes consécutifs dont chacun marque une étape de l'évolution (processus d'érosion, processus biologique, processus écologique).	**natural process**
programme de rayonnement n m	Programme d'interprétation qui se déroule à l'extérieur d'un parc pour sensibiliser le public à l'importance des ressources du patrimoine.	**extension program**
projet d'aménagement n m	Énoncé des modalités d'aménagement d'un lieu, tel un parc ou l'un de ses secteurs, soumises au public aux fins d'étude et de commentaire.	**development proposal**
Q		
quai n m	Levée de terre d'ordinaire revêtue d'un soutènement, aménagée le long d'un cours d'eau pour permettre l'accostage des bateaux, l'embarquement ou le débarquement de passagers, le chargement ou le déchargement de marchandises. Voir **débarcadère.**	**dock**
R		
rampe de mise à l'eau	Plan incliné permettant la mise à l'eau d'une embarcation à partir de sa remorque. NOTA: On appelle "cale", une rampe munie d'installations d'accostage.	**launching ramp**
reconstitution historique n f	Mode de présentation visant à recréer l'atmosphère historique et folklorique (costumes, artisanat, traditions) qui a autrefois caractérisé une époque.	**period setting**

reconstruction n f	Reproduction aussi fidèle que possible, à l'aide de matériaux modernes ou d'époque, d'un ouvrage ou d'une construction historique disparu.	**reconstruction**
refuge n m Syn. sanctuaire n m	Lieu où des animaux, notamment des oiseaux ou des poissons, sont protégés et où il est interdit de pêcher ou de chasser; p. ex. un refuge d'oiseaux de mer, un refuge ichtyologique.	**sanctuary**
réhabilitation n f	Remise en état d'un bâtiment s'accompagnant d'une modernisation de ses équipements qui n'altère en aucune façon l'intégrité de l'édifice.	**rehabilitation**
remblai n m	Masse de terre que l'on rapporte pour renforcer un ouvrage militaire (rempart, palissade, etc.).	**earthworks**
reproduction n f	Copie d'un objet ancien réalisée avec des méthodes de fabrication et des matériaux qui peuvent être d'époque ou modernes.	**reproduction**
réseau de parcs n m	Ensemble formé par les parcs et les territoires analogues administrés par un même gouvernement.	**park system**

réseau de transport en commun sur l'eau n m	Ensemble de lignes de transport assurant des liaisons sur l'eau dans un endroit donné, selon des trajets établis à l'avance.	**water transit system**
ressource n f Syn. richesse n f	Tout élément possédant une valeur naturelle, historique ou culturelle.	**resource**
restauration n f	Rétablissement, de manière aussi fidèle que possible, des parties détruites ou endommagées d'une ressource historique dans un état similaire à ce qu'elles étaient auparavant.	**restoration**
	Rétablissement dans son état initial, par voie naturelle (processus naturels) ou artificielle (intervention humaine), d'un lieu, d'une ressource naturelle ou d'un écosystème altéré par l'homme. NOTA: Quoique moins courant, il est aussi possible d'utiliser le terme réhabilitation pour désigner la remise en état d'un lieu dégradé.	**rehabilitation**
richesse n f	Voir **ressource.**	
route n f	Voie de communication terrestre qui consiste en une bande de terrain recouverte d'un revêtement suffisamment résistant pour permettre le passage de véhicules.	**road**

S

salle polyvalente n f	Salle utilisée à diverses fins telles que des expositions, des projections de films ou de diapositives, des conférences, etc.	**multi-purpose room**
sanctuaire n m	Voir **refuge.**	
sanitaires n m pl	Bâtiment où sont situées des toilettes. Voir **bloc sanitaire.**	**comfort station**
sans personnel loc adj	Se dit des installations d'un parc auxquelles aucun employé n'est affecté.	**unmanned**
secteur n m	Division purement administrative créée en vue de l'aménagement ou de la protection de certains milieux.	**zone, area**
semi-aménagé adj	Se dit de toute partie d'un parc dotée d'une gamme partielle d'équipements et d'installations à l'intention des visiteurs.	**semi-serviced**
sentier n m	Parcours aménagé avec plus ou moins d'équipement, dans un milieu naturel, pour la promenade et les activités à caractère contemplatif ou éducatif; p. ex. un sentier de randonnée.	**trail**
sentier (battu) n m	Voie tracée au fil des ans par le passage répété de piétons.	**path**

sentier de grande randonnée n m	Sentier conçu en vue d'une randonnée qui nécessite au moins un coucher en cours de route.	**long hiking trail**
sentier de petite randonnée n m	Sentier conçu en vue d'une randonnée de moins d'une journée.	**short hiking trail**
sentier de randonnée (pédestre) n m	Sentier conçu en vue d'une marche à allure soutenue sur un circuit le plus souvent balisé.	**hiking trail**
service de transport sur l'eau n m	Déplacement de personnes d'un endroit à un autre sur l'eau moyennant un tarif déterminé en fonction de la distance parcourue.	**water taxi service**
site n m	Lieu présentant un intérêt d'un point de vue historique, scientifique, archéologique ou pittoresque et qu'il est opportun de protéger, p. ex. un site historique, un site de nidification, un site archéologique.	**site**
site fragile n m	Emplacement qui comprend une ou plusieurs ressources naturelles ou historiques particulièrement vulnérables, nécessitant une protection spéciale.	**environmentally sensitive site**

site naturel n m	Lieu renfermant un ou plusieurs éléments naturels exceptionnels qui méritent d'être protégés en raison de leurs valeurs éducatives et scientifiques.	**landmark**
surveillance n f	Action d'observer des ressources naturelles ou historiques en vue de déceler tout changement attribuable à un processus naturel ou à une intervention humaine.	**monitoring**

T

terrain de camping n m	Espace aménagé dans un parc à l'intention des campeurs pour leur permettre d'y séjourner, les équipements prévus à cette fin peuvent comprendre, outre les emplacements de camping, des stationnements, des points d'eau, des sanitaires, etc.	**campground**
terrain de camping à l'état naturel n m	Espace aménagé le long d'un sentier ou d'un plan d'eau pour la pratique du camping et doté d'équipements sommaires à l'intention d'un nombre restreint de campeurs.	**primitive campground**
thème n m Syn. thème d'interprétation n m	Aspect d'une réalité constituant le sujet traité dans le cadre d'une activité d'interprétation.	**theme**

thème d'interprétation n m	Voir **thème**.	
tourbière basse n f	Milieu humide moyennement acide, généralement riche en éléments minéraux et alimenté par l'eau de ruissellement, ce milieu possède ordinairement une végétation plus variée que la tourbière haute.	**fen**
tourbière (haute) n f	Milieu humide et acide, riche en résidus végétaux, ne contenant que peu d'éléments minéraux et généralement alimenté par l'eau de pluie; cette tourbière présente souvent un profil bombé.	**bog**, **peat-bog**
trousse pédagogique n f	Ensemble de documents didactiques, comme des livres, des films, des diapositives, etc., élaborés pour aider les professeurs à sensibiliser les jeunes à l'importance de la conservation du patrimoine.	**edukit**

U

usager n m	Voir **visiteur.**	
utilisateur n m	Voir **visiteur.**	

utilisation du (des) sol(s) n f Syn. occupation du (des) sol(s) n f	Répartition des terrains d'un parc selon leurs vocations possibles, comme la préservation du milieu sauvage, le transport, le camping, etc. NOTA. "Utilisation" et "occupation" du sol sont des termes complémentaires qu'il n'y a pas toujours lieu de dissocier, le second étant compris dans le sens large du premier. A proprement parler, l'utilisation désigne la destination des terrains et des constructions tandis que l'occupation réfère à l'implantation et au volume de celles-ci par rapport à la superficie du terrain. On évitera l'usage de la locution "utilisation des terres" dans cette acceptation en raison de sa connotation agricole.	**land use**

V

visiteur n m Syn. usager n m utilisateur n m	Toute personne qui entre dans le périmètre d'un parc. NOTA: A proprement parler, un usager ou utilisateur est un visiteur qui utilise un équipement ou qui a recours à un service dans les limites du parc.	**visitor, user**

visiteur de milieu sauvage n m	Personne qui fréquente un parc afin de jouir des ressources d'un milieu demeuré à l'état naturel.	**wilderness (oriented) visitor**
visiteur terrestre n m	Visiteur qui se déplace en utilisant un moyen de transport terrestre, par opposition au plaisancier.	**land-based visitor**
voie carrossable n f	Voie de communication terrestre dont la chaussée permet le passage de véhicules.	**vehicular route**
voie d'eau n f	Voir **voie navigable**.	
voie navigable n f Syn. voie d'eau n f	Cours d'eau aménagé pour la navigation.	**waterway**
Z		
zonage n m	Méthode de classement des secteurs d'un parc en fonction de la protection dont ils doivent faire l'objet et du nombre de visiteurs qu'ils peuvent accueillir.	**zoning**
zone n f	Partie de territoire dont le caractère particulier ou une réglementation spécifique détermine la nature de son utilisation; p. ex. une zone protégée, une zone de détente, une zone de marécage.	**area, zone**

zone fragile n f	Partie de territoire dont l'intégrité écologique est particulièrement vulnérable.	**sensitive area**
zone humide n f Syn. milieu humide n m	Zone caractérisée par l'humidité de son sol et qui représente un important habitat pour les reptiles la sauvagine, les amphibiens et de nombreux mammifères; p. ex. un marais, un marécage, une tourbière.	**wetlands**
zone perturbée n f	Portion de territoire où les ressources naturelles dénotent des signes apparents d'altération liée à la présence humaine (mouvement des touristes, vacarme, circulation, etc.).	**disturbed** area
zone sèche n f	Zone qui n'est pas submergée, l'expression est souvent employée par opposition à zone humide.	**uplands**, **terrestrial area**
zone tampon n f	Portion de terrain qui sert à atténuer les effets d'ordinaire néfastes de l'utilisation d'une zone sur une autre.	**buffer area**, **buffer zone**

INDEX PERMUTÉ* DES TERMES ANGLAIS
PERMUTED* INDEX OF ENGLISH TERMS

A

access
activity, wilderness recreation _ _
animation, period _ _
area
area, buffer _ _
area, disturbed _ _
area, resting _ _
area, sensitive _ _
area, terrestrial _ _
arrival point
artifact
assessment, environmental _ _ and review process (E.A.R.P.)

B

back-country
base, mainland _ _
boardwalk
boater
bog
buffer area
buffer zone
building, concession _ _

* On appelle "permuté", un index dans lequel tous les termes d'une expression sont intervertis, à l'aide de la virgule et, le cas échéant, de tirets, pour permettre le repérage dans l'ordre alphabétique.

* A "permuted" index is one in which all the terms of an expression are inverted, using comas and, where necessary, dashes to make them easier to locate in the alphabetical listing.

C

campground
campground, primitive _ _
campsite
canal, heritage _ _
canoeing, white water _ _
center, live-in _ _
center, visitor _ _
comfort station
commemorative plaque
compound, maintenance _ _
concept, development _ _
concept, planning _ _
concession building
conditions, predevelopment _ _
conservation
consultation, public _ _
control, erosion _ _ device
control, flood _ _ structure
corridor
cultural landscape

D

day-use
deck, observation _ _
departure point
development concept
development proposal
device, erosion control _ _
display

disturbed area
dock
drop-off point

E

earthworks
ecosystem
edukit
en route
entrance kiosk
environment
environmental assessment and review process (E.A.R.P.)
environmental impact
environmental sensitivity
environmentally sensitive site
erosion control device
exhibit
exhibit, self-guiding _ _
exhibit, travelling _ _
extension program

F

facility
fen
flood control structure

H

habitat, wildlife _ _
hearing, public _ _

heritage
heritage canal
hiking, long _ _ trail
hiking, short _ _ trail
hiking trail
historic
historic, national _ _ park
historic, national _ _ site
historic object
house, open _ _

I

impact, environmental _ _
inclined plane
indigenous species
information kit
information panel
interpretation
interpretation, off-site _ _
interpretation, on-site _ _
interpreter
interpretive
interpretive medium
interpretive theme

K

kiosk
kiosk, entrance _ _
kit, information _ _

L

land-based visitor
landmark
landscape
landscape, cultural _ _
landscape, natural _ _
landscape, period _ _
landscaping, period _ _
land use
launching ramp
lift lock
live-in center
local setting
lock, lift _ _
lockstation
long hiking trail
lookout
lookout platform

M

mainland base
maintenance compound
management, natural resource _ _
management plan
man-made
marine park
marine railway
marsh
master plan
media plan
medium
medium, interpretive _ _

monitoring
monument
multi-purpose room

N

national historic park
national historic site
national park
native species
natural landscape
natural process
natural resource management

O

object, historic _ _
observation deck
observation platform
off-site interpretation
on-site interpretation
open house
oriented, wilderness (_ _) visitor
overnight

P

pamphlet
pamphlet, self-guiding _ _
panel
panel, information _ _
panel, self-guiding _ _

park, marine _ _
park, national _ _
park, national historic _ _
park system
path
peat-bog
pedestrian
period animation
period landscape
period landscaping
period setting
pick-up point
plan, management _ _
plan, master _ _
plan, media _ _
plane, inclined _ _
planning concept
planning process
plaque
plaque, commemorative _ _
platform, lookout _ _
platform, observation _ _
platform, viewing _ _
point, arrival _ _
point, departure _ _
point, drop-off _ _
point, pick-up _ _
predevelopment conditions
primitive campground
process, environmental assessment and review _ _ (E.A.R.P.)
process, natural _ _
process, planning _ _

program, extension _ _
proposal, development _ _
public consultation
public hearing

R

railway, marine _ _
ramp, launching _ _
reconstruction
recreation, wilderness _ _ activity
regional setting
rehabilitation
reproduction
resource
resource, natural _ _ management
resting area
restoration
review, environmental assessment and _ _ process (E.A.R.P.)
road
room, multi-purpose _ _
route
route, en _ _
route, vehicular _ _

S

sanctuary
screen, vegetation
self-guided
self-guiding
self-guiding exhibit

self-guiding pamphlet
self-guiding panel
self-interpreting
self-interpretive
self-registration
semi-serviced
sensitive area
sensitive, environmentally _ _ site
sensitivity, environmental _ _
service, water taxi _ _
serviced
setting, local _ _
setting, period _ _
setting, regional _ _
shelter
short hiking trail
sign
site
site, environmentally sensitive _ _
site, national historic _ _
species, indigenous _ _
species, native _ _
station, comfort _ _
structure, flood control _ _
system, park _ _
system, water transit _ _

T

taxi, water _ _
taxi, water _ _ service
terrestrial area

theme
theme, interpretive _ _
tour
traditional user
traffic
trail
trail, hiking _ _
trail, long hiking _ _
trail, short hiking _ _
train, transit _ _
transit train
transit, water _ _ system
travelling exhibit

U

unmanned
uplands
use, land _ _
user
user, traditional _ _

V

vegetation screen
vehicular route
viewing platform
viewpoint
visitor
visitor center
visitor, land-based _ _
visitor, water-based _ _

visitor, wilderness (oriented) _ _
visitor-day

W

walking
walkway
water-based visitor
water taxi
water taxi service
water transit system
water, white _ _ canoeing
waterway
wetlands
white water canoeing
wilderness (oriented) visitor
wilderness recreation activity
wildlife habitat

Z

zone
zone, buffer _ _
zoning

INDEX PERMUTÉ* DES TERMES FRANÇAIS
PERMUTED* INDEX OF FRENCH TERMS

A

abri

accès

accueil, centre d' _ _

accueil, poste d' _ _

activité récréative en milieu sauvage

aire

aire de repos

allée

aménagé

aménagement d'un paysage d'époque

aménagement, projet d' _ _

analyse, processus d'évaluation et d' _ _ des impacts sur l'environnement

animation historique

arrivée, point d' _ _

artefact

artificiel

ascenseur à bateau(x)

* On appelle "permuté", un index dans lequel tous les termes d'une expression sont intervertis, à l'aide de la virgule et, le cas échéant, de tirets, pour permettre le repérage dans l'ordre alphabétique.

* A "permuted" index is one in which all the terms of an expression are inverted, using comas and, where necessary, dashes to make them easier to locate in the alphabetical listing.

audition publique
autochtone, espèce _ _
auto-inscription
auto-interprété
auto-interprétée, exposition _ _
autonome, brochure d'interprétation _ _
autonome, d'interprétation _ _
autonome, panneau d'interprétation _ _

B

basse, tourbière _ _
bateau, ascenseur à _ _(x)
bateau-taxi
battu, sentier (_ _)
belvédère
ber roulant
bloc des services d'entretien
bloc sanitaire
brochure
brochure d'interprétation autonome
brochure-guide

C

cadre géographique
cadre périphérique
cahier de documentation
cale de mise à l'eau
camping, emplacement de _ _
camping, terrain de _ _
camping, terrain de _ _ à l'état naturel

canal historique
canot, descente de rapides en _ _
carrosable, voie _ _
centre d'accueil
centre d'initiation à l'environnement
circuit
circulation
commémorative, plaque _ _
commun, réseau de transport en _ _ par voie d'eau
concession
conservation
consultation du public
continent, emplacement sur le _ _
contre, moyen de lutte _ _ l'érosion
contre, ouvrage de défense _ _ les crues
couloir
crues, ouvrage de défense contre les _ _

D

débarcadère
défense, ouvrage de _ _ contre les crues
de fréquentation diurne
de nuit
départ, point de _ _
dépliant
descente de rapides en canot
d'interprétation
d'interprétation autonome
directeur, plan _ _
distance, interprétation à _ _
diurne

diurne, de fréquentation _ _
diurne, d'utilisation _ _
documentation, cahier de _ _
d'utilisation diurne

E

eau, cale de mise à l' _ _
eau, rampe de mise à l' _ _
eau, réseau de transport en commun sur l' _ _
eau, service de transport sur l' _ _
eau, voie d' _ _
échange de vues
éclusage, poste d' _ _
écologique, fragilité _ _
écosystème
écran végétal
écriteau
élévateur à plan incliné
embarcadère
emplacement de camping
emplacement sur le continent
en transit
entretien, bloc des services d' _ _
environnement
environnement, centre d'initiation à l' _ _
environnement, impact sur l' _ _
environnement, processus d'évaluation et d'analyse des impacts sur l' _ _
époque, aménagement d'un paysage d' _ _
époque, paysage d' _ _
érosion, moyen de lutte contre l' _ _
espace
espaces sauvages
espèce autochtone

espèce indigène
esquisse de mise en valeur
état initial des lieux
état, terrain de camping à l' _ _ naturel
évaluation, processus d' _ _ et d'analyse des impacts sur l'environnement
exposé, objet _ _
exposition
exposition auto-interprétée
exposition itinérante

F

faunique, habitat _ _ (ou végétal)
fragile, site _ _
fragile, zone _ _
fragilité écologique
fréquentation, de _ _ diurne

G

géographique, cadre _ _
gestion des ressources naturelles
grande, sentier de _ _ randonnée
guide-interprète

H

habitat faunique (ou végétal)
habitué
haute, tourbière (_ _)
historique
historique, animation _ _

historique, canal _ _
historique, lieu _ _ national
historique, objet _ _
historique, parc _ _ national
historique, reconstitution _ _
humanisé, paysage _ _
humide, milieu _ _
humide, zone _ _

I

impact sur l'environnement
impacts, processus d'évaluation et d'analyse des _ _ sur l'environnement
incliné, élévateur à plan _ _
indigène, espèce _ _
information, panneau d' _ _
initial, état _ _ des lieux
initiation, centre d' _ _ à l'environnement
installation
interprétation
interprétation, brochure d' _ _ autonome
interprétation, d' _ _
interprétation, d' _ _ autonome
interprétation, moyen d' _ _
interprétation, panneau d' _ _ autonome
interprétation, plan des moyens d' _ _
interprétation, thème d' _ _
interprétation à distance
interprétation sur place
interprète
itinérante, exposition _ _

J

journée-visiteur

L

lieu
lieu historique national
lieux, état initial des _ _
lutte, moyen de _ _ contre l'érosion

M

marais
marin, parc
milieu
milieu, activité récréative en _ _ sauvage
milieu, visiteur de _ _ sauvage
milieu humide
mini-train
mise, cale de _ _ à l'eau
mise, esquisse de _ _ en valeur
mise, rampe de _ _ à l'eau
montage
monument
moyen de lutte contre l'érosion
moyen d'interprétation
moyens, plan des _ _ d'interprétation

N

national, lieu historique _ _
national, parc _ _

national, parc historique _ _
naturel, paysage _ _
naturel, processus _ _
naturel, site _ _
naturel, terrain de camping à l'état _ _
naturelles, gestion des ressources _ _
navigable, voie _ _
nuit, de _ _

O

objet exposé
objet historique
observation, poste d' _ _
occupation du(des) sol(s)
ouvrage de défense contre les crues

P

pancarte
panneau
panneau d'information
panneau d'interprétation autonome
panneau-guide
panonceau
parc historique national
parc marin
parc national
parcours
parcs, réseau de _ _
passerelle
patrimoine

paysage
paysage, aménagement d'un _ _ d'époque
paysage d'époque
paysage humanisé
paysage naturel
pédagogique, trousse _ _
pédestre
pédestre, sentier de randonnée (_ _)
périphérique, cadre _ _
personnel, sans _ _
perturbée, zone _ _
petite, sentier de _ _ randonnée
piéton
piste
place, interprétation sur _ _
plaisancier
plan des moyens d'interprétation
plan directeur
plan, élévateur à _ _ incliné
planification, processus de _ _
plaque
plaque commémorative
point d'arrivée
point de départ
point de vue
polyvalente, salle _ _
poste d'accueil
poste d'éclusage
poste d'observation
préservation
processus de planification
processus d'évaluation et d'analyse des impacts sur l'environnement

processus naturel
programme de rayonnement
projet d'aménagement
public, consultation du _ _
publique, audition _ _

Q

quai

R

rampe de mise à l'eau
randonnée, sentier de grande _ _
randonnée, sentier de _ _ (pédestre)
randonnée, sentier de petite _ _
rapides, descente de _ _ en canot
rayonnement, programme de _ _
reconstitution historique
reconstruction
récréative, activité _ _ en milieu sauvage
refuge
réhabilitation
remblai
repos, aire de _ _
reproduction
réseau de parcs
réseau de transport en commun sur l'eau
ressource
ressources, gestion des _ _ naturelles
richesse
roulant, ber _ _
route

S

salle polyvalente
sanctuaire
sanitaire, bloc _ _
sanitaires
sans personnel
sauvage, activité récréative en milieu _ _
sauvage, visiteur de milieu _ _
sauvages, espaces _ _
sèche, zone _ _
secteur
semi-aménagé
sentier
sentier (battu)
sentier de grande randonnée
sentier de petite randonnée
sentier de randonnée (pédestre)
service de transport sur l'eau
services, bloc des _ _ d'entretien
site
site fragile
site naturel
sol, occupation du(des) _ _(s)
sol, utilisation du(des) _ _(s)
surveillance

T

tampon, zone _ _
terrain de camping
terrain de camping à l'état naturel

terrestre, visiteur _ _
thème
thème d'interprétation
tourbière basse
tourbière (haute)
transit, en _ _
transport, réseau de _ _ en commun sur l'eau
transport, service de _ _ sur l'eau
trousse pédagogique

U

usager
utilisateur
utilisation, d' _ _ diurne
utilisation du(des) sol(s)

V

valeur, esquisse de mise en _ _
végétal, écran
végétal, habitat faunique (ou _ _)
visiteur
visiteur de milieu sauvage
visiteur terrestre
voie carrosable
voie d'eau
voie navigable
vue, point de _ _
vues, échange de _ _

Z

zonage
zone
zone fragile
zone humide
zone perturbée
zone sèche
zone tampon

B I B L I O G R A P H I E
B I B L I O G R A P H Y

1. Dictionnaires généraux et encyclopédies
General and encyclopedic dictionaries

Barnhart, Clarance, The World Book Dictionary, Chicago, Field Enterprises Educational Corporation, 1967, 2 Vol.

Bénac, Henri, Dictionnaire des synonymes, Paris, Hachette, 1956, 1026 p.

Centre national de la recherche scientifique, Trésor de la langue française, Paris, Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1983, 10 vol.

Dictionnaire encyclopédique Quillet, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1977, 10 vol.

Encyclopaedia Britannica, Chicago, Encyclopaedia Britannica Inc., 1967, 23 vol.

Encyclopédie du monde moderne, Paris, Weber, 1979, tome 8, 305 p.

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse, Paris, Librairie Larousse, 1984, 8 vol.

Grand Larousse de la langue française, Paris, Librairie Larousse, 1978, 7 vol.

Grand Larousse encyclopédique, Paris, Librairie Larousse, 1964, 10 vol., 2 suppléments.

Lexis, Larousse de la langue française, Paris, Librairie Larousse, 1977, 2013 p.

Longman Dictionary of Contemporary English, London, Longman Group Limited, 1978, 1303 p.

Mansion, J.E., Harrap's New Standard English and French Dictionary, London, Harrap, 1980, 2 vol.

McArthur, Tom, Longman Lexicon of Comtemporary English, Harlow, Longman Group Ltd., 1981, 910 p.

Robert-Collins, Dictionnaire français-anglais anglais-français Paris, Société du Nouveau Littré, 1978, 781 p.

Robert, Paul, Le Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Société du Nouveau Littré, 1979, 2173 p.

Robert, Paul, Le Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, Société du Nouveau Littré, 1966, 7 vol. et suppléments.

The American Desk Dictionary, Boston, Houghton Mifflin Company, 1981.

The Shorter Oxford English Dictionary on Historical Principles, London, Oxford University Press, Third Edition revised with addenda, 1972, 2 vol.

Webster's New Dictionary of Synonyms, Springfield, G. & C. Merriam Company, 1978, 909 p.

Webster's New World Dictionary of the American Language, New York, Simon and Schuster, 1982, 1692 p.

Webster's Ninth New Collegiate Dictionary, Springfield, G.& C. Merriam Company, 1983.

Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Springfield, G. & C. Merriam Company, 1971, 2662 p.

2. Dictionnaires techniques, lexiques et vocabulaires
Technical dictionaries, lexicons and glossaries

Belle-Isle, J. Gérard, Dictionnaire technique général anglais-français, Montréal, Beauchemin, 2e édition entièrement refondue, 1977, 552 p.

Bernard et Colli, Vocabulaire économique et financier, Paris, Edition du Seuil, 1976.

Charbonneau, J.-P. et al., Encyclopédie de l'écologie, Paris, Librairie Larousse, 1977, 490 p.

Comby, J. et L. Pal et D. d'Orlyé, Mémento d'urbanisme, Paris, Centre de recherche d'urbanisme, 1977, 574 p.

Conseil international de la langue française, Vocabulaire de l'environnement, Paris, Hachette, 1976, 144 p.

Daget, P. et al., Vocabulaire d'écologie, Paris, Hachette, 1974, 275 p.

De Vogüé et al., Glossaire des termes techiques à l'usage des lecteurs de la nuit des temps, Zodiaque, 1971, 535 p.

Duden français, Dictionnaire en images, Edité par la rédaction du Bibliographisches Institut, Mannheim, et la Librairie Marcel Didier, Paris, 2e édition corrigée, 1962, 671 p.

Dupont, Charles, Vocabulaire du tourisme, Montréal, Linguatech, 1979, 148 p.

Durrenberger, R., Dictionary of the Environmental sciences, California, National Press Book, 1973, 286 p.

Encyclopédie pratique du bâtiment et des travaux publics, Paris, Librairie Aristide Quillet, 1952.

Fortin, J.-M. et al., Dictionnaire de l'eau, Cahiers de l'Office de la langue française, Editeur officiel, Québec, 1981, 544 p.

Garde côtière canadienne, Lexique français-anglais et anglais-français Aides à la navigation et locutions maritimes, Transport Canada, 1982, 234 p.

Glossaire de Parcs Canada, dossier no C 3730-113, Canada, 1971, 20 p.

Gouvernement du Québec, Toutes les publications pertinentes de l'Office de la langue française, Editeur officiel du Québec.

Howie et Macfarlane et Woods, Joy of planning the approach to interpretive Planning (glossary), Ottawa, Indian and Northern Affairs, Parks Canada, 1974.

Leclerc, D., Terminologie bilingue des équipements de loisirs de plein air: aspect théorique et pratique, Québec Collection thèse et mémoire, 1983.

Lewis, W.H., Ecology Field Glossary, Connecticut, Greenwood Press, 1977, 152 p.

Lefebvre, M., (Nouveau) Dictionnaire du bâtiment, Québec, Leméac, 1971, 460 p.

Mahaffey, B. et M. Berger, A Glossary of selected terms for Interpreters, U.S., Association of Interpretive Naturalists, 26 p.

Management of historic objects and reproductions, Management directive, File C-8406-1, Parks Canada National Historic Parks and Sites, 1984, 48 p.

McGraw-Hill Dictionary of Scientific and technical terms, New-York, McGraw-Hill, Second edition, 1978, 1771 p.

Metro, A., Dictionnaire forestier multilingue, Paris, Conseil international de la langue française, 1975, 736 p.

Miles, R.S. et al., The Design of Educational exhibits, London, British Museum.

Parlement européen, Terminologie de l'écologie, Luxembourg, Direction de la traduction et de la terminologie, 1982, 150 p.

Réau, L., Dictionnaire polyglotte d'art et d'archéologie, Paris, Presses universitaires de France, 1953, 250 p.

Shaposhnikov, L.K. et V.A. Borisson, Dictionnaire de la conservation de la nature, Morges, Union internationale pour la conservation de la nature, 1972.

Sharpe, W.G., Interpreting the environment, Washington, John Wiley and Sons.

Studdard, Gloria, Common Environmental Terms, Washington, U.S. Environmental Protection Agency, 1973.

3. Ouvrages spécialisés
Specialized publications

Aménagement et équipements pour le tourisme et les loisirs, Paris, Le Moniteur des travaux publics et du bâtiment, 1977, 373 p.

Berthemont, J., De l'eau et des hommes, Paris, Bordas, 1977, 280 p.

Borgioli, Alessandro et al., La vie dans les marais, Paris, Editions Atlas, 1978.

Castex, François, L'équipement touristique de la France, Paris, Editions France-Empire, 1972, 604 p.

Cazes, Georges et al., L'aménagement touristique, Paris, Coll. Que Sais-Je?, Presses universitaires de France, 1980, 128 p.

Centre départemental de documentation pédagogique, Le parc national des Pyrénées, France, 30 p.

Cote-Colisson, M., La randonnée pédestre, Paris, Coll. Que Sais-Je?, Presses universitaires de France, 1979, 128 p.

De Lemps, A. Huetz, La végétation de la terre, Paris, Masson et Cie Editeurs, 1970.

Duvigneaud, P., La synthèse écologique, Paris, Doin Editeurs, 1974.

Federal Activities Branch, Environmental Protection Service and Federal Environmental Assessment Review Office, Guide for Environmental Screening, Ottawa, Ministry of Supply and Services Canada, 1978, 76 p.

Fédération des parcs naturels de France, Les parcs naturels régionaux, 1972, 35 p.

Gensac, P., Principes pour une cartographie de l'impact des activités humaines sur le milieu, Grenoble, Parc national de la Vanoise, 1974, 15 p.

Greco, J., La défense des sols contre l'érosion, Paris, La Maison rustique, 1978, 183 p.

Greling, C., Nations Unies, Organisation pour l'alimentation et l'agriculture, Développement des ressources forestières, de la faune sauvage et de la pêche Haute-Volta plan d'aménagement du parc national de Pô, Rome, 1978, 60 p.

Harroy, Jean-Paul et Franco Tassi, Les parcs nationaux, Paris, Grange Batelière, 1975, 128 p.

Lachaux, Claude, Les parcs nationaux, Paris, Coll. Que Sais-Je?, Presses universitaires de France, 1980, 128 p.

Lanquar, Robert et al., Le tourisme social, Paris, Coll. Que Sais-Je?, Presses universitaires de France, 1978, 128 p.

Larivière, J. et Dupuy, A.R., Sénégal, ses parcs, ses animaux, Editions Fernand Nathan, 1978, 143 p.

Larras J., L'aménagement des cours d'eau, Paris, Coll. Que Sais-Je?, Presses universitaires de France, 1965, 126 p.

Mienville, Pierre, Guide des parcs nationaux et régionaux de France, Paris, Editions de Noël, 1973, 437 p.

Ministère de la Qualité de la Vie, Mission de l'Environnement rural et urbain, Parc naturel régional de Corse Charte constitutive, France, 1971, 62 p.

Ministère de la Qualité de la Vie, Mission de l'Environnement rural et urbain, Parc naturel régional de Pilat, Charte constitutive, France, 1971, 62 p.

Ministère de l'Environnement et du cadre de vie, Le parc national du Mercantour, France, 1978, 39 p.

Morice, L., Les transports fluviaux, Paris, Coll. Que Sais-Je?, Presses universitaires de France, 1968, 126 p.

Morineaux, Yves, Les parcs naturels régionaux, Paris, Notes et Etudes documentaires, La Documentation française, 1977, no 4439-4440, 56 p.

Parc de la Pointe-Taillon, Québec, Ministère Loisir, Chasse et Pêche, 1985, 40 p.

Parc national des Cévennes Oeuvre vivante, France, 35 p.

Parc national des Cévennes, Programme d'aménagement 1981-1985, France, 1980, 118 p.

Parcs Canada, région Québec, plans directeurs et autres documents pertinents.

Parks Canada, Ontario region, Management Plans, Newsletters, Fact Sheets and other documents.

Parks Canada Policy, Ottawa, Minister of Supply and Services Canada, 1982, 69 p.

Planel-Marchand, Alomée, La protection des sites, Paris, Coll. Que Sais-Je?, Presses universitaires de France, 1981, 128 p.

Portecop, J., Parc naturel de la Martinique Presqu'île de la Caravelle; réserve naturelle, Paris, 1972, 48 p.

Praichaux, J. et A. Robert, Les résidences secondaires dans la vallée de l'Ognon, Cahiers de géographie de Besançon, France, 1972.

Rappe, André, Le défi écologique, Bruxelles, Louis Musin Editeur, 1977, 327 p.

Roche, Gilles, Parcs naturels et réserves de France, Paris, Solar, 1972, 128 p.

Service de l'office national des forêts, Atelier départemental d'études économiques et d'aménagement rural, Le parc naturel de la Guadeloupe, 1975.

Talandier, Michelle, Vie sauvage Parcs et réserves naturelles, Paris, Grange Batelière, 1972, 128 p.

4. Collections et articles
Collections and articles

Aménagement et nature, Paris, Association pour les espaces naturels, no 37 à 76, articles pertinents.

Barloy, J.-J. et P. Civet, "Les parcs naturels", Sciences et avenir, no 343, sept. 1975, pp. 854-873.

Espaces, Paris, Association pour la culture par les loisirs et le tourisme, articles pertinents.

Les cahiers du tourisme, Les ressources et les activités touristiques, Série C no 19, France, juin 1972.

Ministère de l'agriculture, Revue forestière française, Les parcs nationaux français, Paris, no XXIII, 1971, 248 p.

Ministère du tourisme de la chasse et de la pêche, Schéma d'aménagement du couloir fluvial entre Montréal et Sorel (collection), livres pertinents.

Moinet, M.-L., "Les derniers espaces sauvages français", Science et vie, no 792, Paris.

Naturopa, R.F.A., Centre européen d'information pour la conservation de la nature, no 20 à 39, articles pertinents.

Néologie en marche, Québec, Office de la langue française, no 38-39, 1984, 183 p.

Raffin, J.-P., "Dossier: les parcs nationaux, pour quoi faire?", La recherche, no 104, vol. 10, oct. 1979, pp. 1032-1039.

Raffin, J.-P. et A. Drouilleau, "Les parcs naturels en France", La recherche, no 17, vol 2, novembre 1971, pp. 931-939.

Renau, J.-P., "Le doyen des rangers raconte Yellowstone", La vie catholique, no 1409, 1975.

Secrétariat d'État, Bureau des traductions, Bulletins de terminologie, numéros 147-156-160-169-171-172, Ottawa.

Société Radio-Canada, Fichier C'est-à-dire, Montréal.

Techniques de l'ingénieur, Paris, Techniques de l'ingénieur, volumes pertinents.